

张诚日记

步步紧逼的俄国人已经前进到了中国的边境,建立了阿尔巴津堡垒,该地鞑靼人和中国人称为雅克萨,位于雅克萨小河和鞑靼人称为萨哈连乌拉(中国人称之为黑龙江)的大河的汇合处。中国皇帝的军队占领并拆毁这个堡垒。但是俄国人第二年重建堡垒后,再一次被包围了;由于担心战争的后果,他们请求皇上友好了结,并指定一个地方缔结条约。

皇上好心地接受了他们的提议,并允许派遣一些他的臣民到色楞格与俄国人去谈判。1688年初,他把这次谈判委托于他宫廷的两位显贵。第一个是领侍卫内大臣索三亲王,第二个是镶黄旗汉军都统、国舅佟老爹。他们由几位不同品位的官员陪同,葡萄牙神甫徐日升和我自己被任命为拉丁和欧洲语言的翻译。

5月29日。我们去皇宮向皇上辞行,当皇上陛下接见两位钦差大臣和他们随员中的重要官员时,他和国舅、索三老爷和马老爷进行了秘密谈话。最后,他退回宫内;过了一会儿,他赐给他们每人一匹马,一把带黄穗的宝剑。我看见两位钦差大臣都被赐给马匹和宝剑。也赐给另外一位官员帕老爷一把宝剑和一匹马,他是理藩院尚书,负责由陆路来中国的外国人的有关事务。

5月30日。清晨五点出发,我们来到索三老爷的住宅,我们见到他和大批的官员、来钱行的亲戚朋友以及为数众多的扈从正在起程。索三老爷背后一面金线织锦画着帝国蟠龙的大旗,迎风飘扬,还有其他饰物。那儿还有许多同样标志的小锦旗,以及身穿丝绸的大批护卫骑

摘要:

张诚(1654~1707),即佛朗索瓦·热比雍(Jean-Francois Gerbillon),法国人,字实斋,原名热比雍神甫,是一名天主教耶稣会传教士。康熙二十六年(1687),他受法王路易十四的派遣,与其他教士一道到中国传教。张诚抵华后即致力于学习汉、满文字。之后,康熙皇帝留他在宫廷供职,为皇帝讲授西方天文、哲学、数学等知识。皇帝出塞巡行,也常随同前往。康熙四十六年(1707年)病故于北京。

张诚伴随皇帝或大臣出行蒙古和关外地区,前后八次。每次出行,都留下了比较详细的旅行日记。康熙二十七年(1688),中俄两国进行边界谈判,他与另一位耶稣会士葡萄牙人徐日升同时被清廷任命为谈判使团的翻译。6月12日,首次随以索额图为首的中国使团参加中俄两国边界谈判。这次出行,张诚曾途经归化城,他以日记的形式逐日记录所经过地区的山川形势和生产生活面貌。这里摘录的译文,是张宝剑等根据1735年巴黎出版的荷尔德神甫编纂的《中华帝国和蒙古地理、历史、编年史、政治与自然状况概述》一书的英文版翻译的,并由杨品泉等校订。译文出处为中国社会科学院历史研究所清史研究室编《清史资料》第五辑,中华书局1984年版。本文摘录时有删节。

兵。

在称之为德胜门的附近,我们遇见了神态傲慢的国舅。刚过城门,我们就见到按他们所属的旗列成两行的全部骑兵。共有一千匹马,六七十名官员,还有许多马拉着的八门小型黄铜炮以及其他马匹拉的他们的车辆。两位钦差大臣也下马在此列队。所有扈从侍卫都在大路外面队伍的后面就位。大路是留给皇长子通过的,他过了一會兒来到这里,在两列护卫骑兵中通过。他骑着一匹配有黄马鞍、黄丝缰绳的小白马,由七八名很出色的官员簇拥着。这些官员都是护卫官员。一位身材高大、长得很匀称的年轻官员走在皇长子前面。他身穿很普通的紫色丝绸长袍,里面是一件黑色短袍。他脖子上带着一串珠子,很长,极像我们的串珠。在我们挂十字架的地方,

挂有四串珠子,上面穿满了小珍珠和水晶等。皇长子扈从队伍的主体没有沿着大路走,而是成一路纵队,跟在大路一侧行进的骑兵后面,以避免尘土飞扬。

当走到距北京约一里格路程时,皇长子在为他搭设的一个简朴的帐篷前停下来。他在羊毛地毯上的素色丝垫子上坐下,

他的扈从官员侍立在其后面。当使团官员和各旗首领来到后,我们都靠拢到他帐篷附近,排列到帐篷两侧。国舅在皇长子左侧,那是最有荣誉的位置,紧挨他的是马老爷。索

三老爷自己则站在皇长子的右侧。所有的人都同时坐在他们的垫子上。这些垫子由他们自己放在羊毛地毯上。地毯在皇长子帐篷的入口处,是专门为此目的而铺设的,帐篷则四面八方都有入口。使团所有的官员大约六七十人,每边都站成两行,分列于皇长子左右及钦差大臣后面。我和徐日升神甫则站在国舅一边的拥挤的队列里,位于六七个主要官员的后面。约一千名侍从保持着他们的队伍。

他们都坐下之后不久,端上了鞑靼茶,端给皇长子的是盛茶的大金壶,然后把茶倒入茶杯中,由侍从跪着奉献给皇长子。给皇长子献茶之后,依次给钦差大臣和所有的人都献了茶。喝茶前后,我们都鞠躬致谢,然后皇长子立起,我们跪地遥向皇帝九叩首谢恩。感谢皇上派遣他的儿子为我们送行这么远。皇长子满面笑容地同钦差大臣们说话,体现出他的善良性格。然后钦差大臣们走近皇长子,双膝跪下和他告别。皇长子双手扶起他们。此后,皇长子上马返回,我们步行在他后面送至大路。在这里,我们上马继续我们的旅行。①

文/张诚

清史资料

中国社会科学院历史研究所清史研究室编

5

《清史资料》第五辑 中国社会科学院历史研究所清史研究室编 出版:中华书局1984年版